

CONVENIO
ENTRE UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA (URUGUAY)
Y LA
INSTITUCIÓN FEDERAL DE PRESUPUESTO ESTATAL DE CIENCIA,
INSTITUTO DE PROGRAMACIÓN DEL SISTEMA, ACADEMIA DE
CIENCIAS DE RUSIA (ISP RAS)

Universidad de la República (Uruguay), representada por su Rector, Dr. Roberto Markarian, y la Institución Federal de Presupuesto Estatal de Ciencia, Instituto de Programación del sistema, Academia de Ciencias de Rusia (ISP RAS), representada por su Director, Prof. Arutyun I. Avetisyan, en el marco del Convenio de Cooperación cultural y científica, suscrito entre el Gobierno de la República Oriental del Uruguay y el Gobierno de la Federación de Rusia el 24 de setiembre de 1997, acuerdan celebrar un convenio de la colaboración científica que se registrá por las siguientes cláusulas:

PRIMERA: Los objetivos de este convenio son en general promover el desarrollo y difusión de la cultura y, en particular, el desarrollo de la enseñanza superior y la investigación científica y tecnológica.

SEGUNDA: Para dar cumplimiento a los objetivos indicados, ambas partes de común acuerdo, elaborarán programas y proyectos de cooperación en los que se especificarán las obligaciones que asumirá cada una de ellas en la ejecución de los mismos.

TERCERA: Los programas y proyectos referidos en la cláusula anterior serán objeto de acuerdos complementarios entre ambas partes, cuanto ésta fuere necesaria según las el procedimiento interno de cada parte.

CUARTA: Los acuerdos complementarios o de ejecución se podrán referir, entre otros, a los siguientes aspectos:

- investigación conjunta, desarrollo de proyectos y publicación de artículos;
- intercambios de información;
- formación y perfeccionamiento de docentes e investigadores;
- intercambios de docentes, investigadores y estudiantes;
- organización conjunta de cursos, seminarios, conferencias, etc.

Exp.: 017000 - 000372 - 18


QUINTA: Las personas relacionadas con este convenio quedarán sometidas a las normas vigentes en la entidad donde desenvuelven sus actividades. La selección de personas para trasladarse, por cualquier concepto de una a otra entidad, se realizará según las normas de la entidad de origen sin perjuicio de su aceptación por la entidad de destino.

SEXTA: Ambas partes, de común acuerdo, podrán solicitar la participación de terceros para colaborar al financiamiento, ejecución, coordinación, seguimiento o evaluación de los programas y proyectos relacionados con este convenio.

SEPTIMA: Este convenio mantendrá su vigencia hasta que sea denunciado por cualquiera de ambas partes. La denuncia no afectará los programas y proyectos en curso de ejecución.

OCTAVA: Toda diferencia que resulte de la interpretación o aplicación de este convenio se solucionará por la vía de la negociación directa. En cualquier momento una parte podrá proponer a la otra su modificación.

NOVENA: Este convenio entrará en vigencia una vez recibida la comunicación que cada parte cursará a la otra de que fueron cumplidas las formalidades necesarias para su aprobación, a cuyo efecto se extenderán dos ejemplares, cada uno de los españoles, inglés y ruso, todos los textos igualmente auténticos.



Por la Universidad de la República
(Uruguay)

Moscú, 4 de abril de 2017



Por la ISP RAS

Moscú, 4 de abril de 2017

**AGREEMENT
BETWEEN UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA, URUGUAY
AND THE INSTITUTE FOR SYSTEM PROGRAMMING
OF THE RUSSIAN ACADEMY OF SCIENCES (ISP RAS)**

The University of the Eastern Republic of Uruguay (Universidad de la República, Uruguay), represented by Rector, Dr. Roberto Markarian, and the Institute for System Programming of the Russian Academy of Sciences (ISP RAS), represented by Director, Prof. Arutyun I. Avetisyan, under the Convention on Cultural Cooperation and Signed between the Government of the Eastern Republic of Uruguay and the Government of the Russian Federation on September 24, 1997, agree to sign a scientific collaboration agreement which will be governed by the following clauses:

FIRST: The objectives of this agreement are, in general, to promote the development and diffusion of culture and, in particular, the development of higher education and scientific and technological research.

SECOND: In order to fulfill the indicated objectives, both parties will jointly elaborate programs and projects of cooperation in which will be specified the obligations that will assume each of them in the execution of the same.

THIRD: The programs and projects referred to in the previous clause will be subject to complementary agreements between both parties, as far as this is necessary according to the internal procedure of each party.

FOURTH: The complementary or execution agreements may refer, inter alia, to the following aspects:

- joint research, project development and publication of articles;
- exchanges of information;
- training and improvement of teachers and researchers;
- exchanges of teachers, researchers and students;
- joint organization of courses, seminars, conferences, etc.

FIFTH: The people related to this agreement will be subject to the rules in force in the entity where they carry out their activities. The selection of persons to move, by any concept from one to another entity, will be made according to the rules of the origin entity without prejudice to its acceptance by the destination entity.

Exp.: 017000-000372-18

SIXTH: Both parties may jointly request the participation of third parties to collaborate in the financing, execution, coordination, monitoring or evaluation of the programs and projects related to this agreement.

SEVENTH: This agreement shall remain in force until denounced by either party. The complaint will not affect the programs and projects in progress.

EIGHTH: Any difference resulting from the interpretation or application of this agreement will be solved through direct negotiation. At any time one party may propose to the other its modification.

NINE: This agreement will enter into force once received the communication that each party will attend to the other that the formalities necessary for its approval have been fulfilled, for which purpose two copies, each in Spanish, English and Russian, are signed, all texts being equally authentic.



For Universidad de la República, Uruguay

Moscow, April 04, 2017



For the ISP RAS

Moscow, April 04, 2017

СОГЛАШЕНИЕ
между Университетом Восточной Республики Уругвай и
Федеральным государственным бюджетным учреждением науки
Институт системного программирования Российской академии наук
(ИСП РАН)

Университет Восточной Республики Уругвай в лице ректора доктора Роберто Маркариан и Федеральное государственное бюджетное учреждение науки Институт системного программирования Российской академии наук (ИСП РАН) в лице директора Арутюна Ишхановича Аветисяна, руководствуясь действующим Соглашением между Правительством Российской Федерации и Правительством Восточной Республики Уругвай о культурном и научном сотрудничестве, подписанным 24 сентября 1997 г., договорились заключить соглашение о научном сотрудничестве, которое регламентируется следующими положениями:

ПЕРВОЕ: Общими целями этого соглашения являются содействие развитию и распространению культурных связей и, в частности, развитию научно-технологических исследований и высшего образования.

ВТОРОЕ: Для выполнения целей указанного соглашения будут разработаны программы и проекты сотрудничества, в которых конкретизируются обязательства каждой стороны по их выполнению.

ТРЕТЬЕ: Вышеуказанные программы и проекты станут предметом дополнительных соглашений в соответствии с принятой каждой из сторон внутренней процедурой.

ЧЕТВЕРТОЕ: Дополнительные соглашения либо соглашения об их выполнении могут в числе прочих включать следующие направления:

- проведение совместных научных исследований и публикация статей;
- обмен информацией;
- обучение и повышение квалификации преподавателей и исследователей;
- обмен учителями, исследователями и студентами;
- проведение лекций, семинаров, конференций, круглых столов и т. д.

Экз.: 017000-000372-18

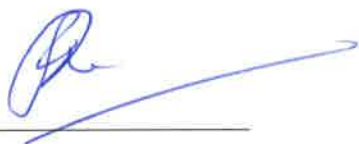
ПЯТОЕ: Лица, подпадающие под действие этого соглашения, обязаны соблюдать порядки, действующие в той организации, где они осуществляют свою деятельность. Выбор сотрудника для командирования в другую организацию будет осуществляться в соответствии с действующими нормами направляющей организации без ущемления интересов принимающей организации.

ШЕСТОЕ: Обе стороны по взаимному согласию могут ходатайствовать об участии третьей стороны для оказания содействия в финансировании, выполнении, координации, анализу или оценке выполнения программ или проектов, связанных с этим соглашением.

СЕДЬМОЕ: Данное соглашение остается в силе до момента его денонсации одной из сторон. Денонсация не затронет реализуемые на этот момент программы или проекты.

ВОСЬМОЕ: Разногласия, которые возникнут при интерпретации или реализации данного соглашения, будут решаться путем прямых переговоров. В любой момент одна из сторон сможет предложить свой вариант.

ДЕВЯТОЕ: Соглашение вступает в силу по получении уведомления о том, что каждая сторона выполнила необходимые формальности для его утверждения. С этой целью подписываются два экземпляра, каждый на испанском, английском и русском языках, тексты которых являются аутентичными.



За Университет Восточной
республики Уругвай

Москва, 04 апреля 2017



За ИСП РАН

Москва, 04 апреля 2017